

9817

**УГОДА
МІЖ КАБІНЕТОМ МІНІСТРІВ УКРАЇНИ ТА УРЯДОМ
СЛОВАЦЬКОЇ РЕСПУБЛІКИ
ПРО БЕЗОПЛАТНУ ПЕРЕДАЧУ ГЕЛІКОПТЕРА МІ-8ПС-9**

Кабінет Міністрів України та Уряд Словацької Республіки (далі — договірні Сторони),

враховуючи важливість поглиблення добросусідських відносин та взаємну заінтересованість у передачі гелікоптера Мі-8ПС-9,

домовилися про таке:

Стаття 1

Українська договірна Сторона передає словацькій договірній Стороні безоплатно гелікоптер Мі-8ПС-9 № 2839 (далі — гелікоптер) як дарунок Музею авіації міста Кошице Словацької Республіки.

Стаття 2

Для реалізації цієї Угоди компетентними органами, які отримали повноваження від договірних Сторін (далі — компетентні органи), є:

- від української договірної Сторони: Державна служба України з надзвичайних ситуацій;
- від словацької договірної Сторони: Міністерство культури Словацької Республіки.

Стаття 3

Всі належні витрати, пов'язані з транспортуванням і передачею гелікоптера, бере на себе словацька договірна Сторона.

Стаття 4

Договірними Сторонами виключені гарантійні претензії з боку словацької договірної Сторони стосовно української договірної Сторони щодо гелікоптера після його передачі.

Стаття 5

Українська договірна Сторона не несе відповідальності за збитки, які можуть виникнути у зв'язку із транспортуванням та передачею гелікоптера.

Стаття 6

Передача гелікоптера словацькій договірній Стороні здійснюється в аеропорту м. Ужгорода (вул. Собранецька, 145) після набрання чинності цією Угодою, у погоджений компетентними органами строк.

Українська договірна Сторона забезпечує супровід трансферу гелікоптера з аеропорту м. Ужгорода (вул. Собранецька, 145) територією своєї держави.

Передача гелікоптера оформляється двостороннім актом прийому-передачі, який підписується уповноваженими представниками обох компетентних органів.

Стаття 7

Договірні Сторони сприятимуть застосуванню спрощеної процедури перетину кордону та здійсненню митних процедур при трансфері гелікоптера через митні кордони відповідно до внутрішньодержавних правових норм обох договірних Сторін.

Стаття 8

Право власності на гелікоптер переходить до словацької договірної Сторони з моменту його передачі українською договірною Стороною.

Стаття 9

Цю Угоду може бути змінено і доповнено за взаємною згодою договірних Сторін. Зміни та доповнення повинні бути виконані у письмовій формі і становитимуть невід'ємну частину цієї Угоди.

Стаття 10

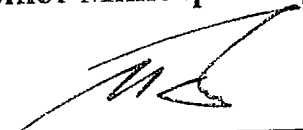
Всі спори, що виникають при тлумаченні та застосуванні положень цієї Угоди, вирішуються шляхом консультацій та переговорів між договірними Сторонами.

Стаття 11


Ця Угода підлягає затвердженню згідно із внутрішньодержавними правовими нормами обох договірних Сторін і набирає чинності на 30 (тридцятий) день з дати отримання останнього письмового повідомлення про завершення договірними Сторонами всіх внутрішньодержавних процедур, необхідних для набрання нею чинності.

Вчинено в м. Київ «19» вересня 2013 року у двох оригінальних примірниках, кожний українською та словацькою мовами, при цьому обидва тексти мають однакову силу.

За Кабінет Міністрів України



За Уряд Словацької Республіки



**DOHODA
MEDZI KABINETOM MINISTROV UKRAJINY A VLÁDOU
SLOVENSKEJ REPUBLIKY
O BEZPLATNOM ODOVZDANÍ HELIKOPTÉRY MI-8PS-9**

Kabinet ministrov Ukrajiny a vláda Slovenskej republiky a (ďalej len „zmluvné strany“),

zohľadňujúc dôležitosť prehĺbovania dobrých susedských vzťahov a vzájomný záujem o odovzdanie helikoptéry Mi-8PS-9,

sa dohodli takto:

Článok 1

Ukrajinská zmluvná strana bezplatne odovzdáva slovenskej zmluvnej strane helikoptéru Mi-8PS-9 č. 2839 (ďalej len „helikoptéra“) ako dar Múzeu letectva Košice, Slovenská republika.

Článok 2

Na účely tejto dohody sa príslušnými orgánmi poverenými zmluvnými stranami na jej vykonávanie (ďalej len „príslušné orgány“) sú:

- na ukrajinskej zmluvnej strane Štátna služba Ukrajiny pre mimoriadne situácie.
- na slovenskej zmluvnej strane Ministerstvo kultúry Slovenskej republiky

Článok 3

Všetky náklady spojené s prepravou a odovzdávaním helikoptéry hradí slovenská zmluvná strana.

Článok 4

Zmluvné strany vylučujú záručné nároky slovenskej zmluvnej strany voči ukrajinskej zmluvnej strane týkajúce sa helikoptéry po jej odovzdaní.

Článok 5

Ukrajinská zmluvná strana nenesie zodpovednosť za prípadnú škodu, vzniknutú v súvislosti s prepravou a odovzdávaním helikoptéry.

Článok 6

Odovzdanie helikoptéry slovenskej zmluvnej strane sa uskutoční na letisku Užhorod (ul.Sobranecká 145) po nadobudnutí platnosti tejto dohody, v termíne dohodnutom príslušnými orgánmi.

Ukrajinská zmluvná strana zabezpečí doprovod prepravovanej helikoptéry z letiska Užhorod (ul.Sobranecká 145) na území svojho štátu.

Odovzdanie helikoptéry sa uskutoční na základe protokolu o odovzdaní a prevzatí, ktorý podpíšu splnomocnení zástupcovia oboch príslušných orgánov.

Článok 7

Zmluvné strany umožnia zjednodušené prekračovanie štátnej hranice a colné vybavovanie počas prepravy helikoptéry cez štátne hranice v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi oboch zmluvných strán.

Článok 8

Vlastnícke právo k helikoptére prechádza na slovenskú zmluvnú stranu jej odovzdaním ukrajinskou zmluvnou stranou.

Článok 9

Táto dohoda sa môže meniť a dopĺňať na základe vzájomnej dohody zmluvných strán. Zmeny a doplnenia sa musia vykonať písomnou formou a sú neoddeliteľnou súčasťou tejto dohody.

Článok 10

Všetky spory týkajúce sa výkladu a vykonávania tejto dohody sa budú riešiť prostredníctvom konzultácií a cestou rokovaní medzi zmluvnými stranami.

Článok 11

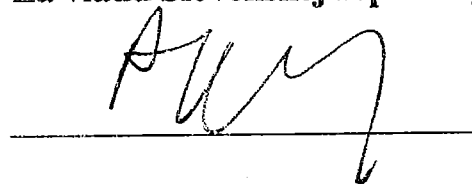
Táto dohoda nadobudne platnosť dňom prijatia posledného písomného oznámenia, ktorým sa strany informujú o splnení všetkých vnútroštátnych podmienok nevyhnutných na nadobudnutie jej platnosti.

Dané v Kyjeve dňa 19. septembra 2013 v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v ukrajinskom a slovenskom jazyku, pričom obe znenia majú rovnakú platnosť.

Za Kabinet ministrov Ukrajiny



Za vládu Slovenskej republiky



«ЗАТВЕРДЖУЮ»



«7» жовтня 2013 року

В.М.Пузирко

Директор

Договірно-правового департаменту

МЗС України

№ 72/17-612/1-3290

від «7» жовтня 2013 року.

Я, Горащенко О.М., заступник Директора - начальник відділу міжнародних договорів та офіційних перекладів Договірно-правового департаменту МЗС України, засвідчую вірність копії Угоди між Кабінетом Міністрів України та Урядом Словацької Республіки про безоплатну передачу гелікоптера Мі-8ПС-9, вчиненої 19 вересня 2013 року в м. Києві українською та словацькою мовами.

Документ на 6 арк.

Підпис:

